



DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-4-707-715

УДК: 811.411.21'36

Научная статья / Research article

Та-марбу́та как грамматический и семантический показатель: харф или аффикс?

В.Н. Зарытовская

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Российская Федерация, 117198
zarytovskaya-vn@rudn.ru

В статье рассматривается функциональное значение такого графического воплощения буквы та, как та-марбу́та (та-связанная), не вошедшая в арабский алфавит. Традиционно включаемая в арабистике в раздел фонетики-графики как специфическое по написанию и правилам чтения явление, а также узкий параграф грамматики, связанный с указанием на категорию женского рода, та-марбу́та, как следует из семантического сравнения и сопоставления отобранных нами арабских слов, которые по своему морфологическому составу отличаются исключительно наличием/отсутствием этого аффикса, выполняет более сложную роль в языке. Ставится вопрос о корректности наименования та-марбу́ты буквой (харфом) или аффиксом, характеристики которого ей присущи. Установленный нами широкий спектр использования та-марбу́ты в качестве аффикса женского рода, аффикса единичности, субстантивации и др., а также раскрытые и систематизированные смысловозначительные оттенки слов с той же основой с та-марбу́той и без нее, позволяют говорить о том, что данный аффикс многофункционален и действует на различных уровнях языка — от морфологии до семантики. На основе анализа обширного материала делаются выводы о высокой продуктивности та-марбу́ты как словоизменительного и словообразовательного форманта, позволяющего передавать целый ряд уточняющих значений, а не просто аффикса женского рода. Уточняются лексико-грамматические разряды слов, которые участвуют в словообразовании вместе с этим аффиксом — масдары определенных пород глагола, имена собирательные, относительные прилагательные, реже качественные прилагательные и др. Все это в конечном итоге говорит об арабском языке как языке современном и развитом, способном передавать тончайшие смысловые оттенки, а также имеющем большой потенциал образования новых лексических единиц.

Ключевые слова: арабский язык, та-марбу́та, собирательные имена, аффикс женского рода, словообразовательные форманты, *субстантивация*

История статьи:

Дата поступления: 12.08.2020

Дата приема в печать: 15.09.2020

© Зарытовская В.Н., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Для цитирования:

Зарытовская В.Н. Та-марбута как грамматический и семантический показатель: харф или аффикс? // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. no 4. С. 707—715. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-4-707-715

UDK: 811.411.21'36

Ta-Marbuta as Grammatical and Semantic Indicator: Harf or Affix?

Victoria N. Zarytovskaya

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN)
6, Miklukho-Maklaya, Moscow, Russia, 117198
zarytovskaya-vn@rudn.ru

Abstract. The article discusses the functional significance of such a graphic embodiment of the letter ta as ta-marbuta (ta-linked), which is not available in the Arabic alphabet. Traditionally included in Arabic studies in the phonetics-graphic section as a phenomenon specific to writing and reading rules, as well as a narrow grammar paragraph related to the female category indicator, ta-marbuta, as follows from the semantic comparison of the Arabic words selected by us, which in their own way morphological composition differ only in the presence of this affix, performs a more complex role in the language. The question is raised about the correctness of the name of ta-marbuta by letter (harf) or affix, the characteristics of which are inherent in it. The wide range of uses of ta-marbuta as a feminine affix, uniqueness affinity, substantiation, etc., as well as open and systematized semantic distinguishing shades of words with the same basis with ta-marbuta and without it, allow us to say that this affix has to be established as multifunctional and operates at various levels of the language — from morphology to semantics. Based on an analysis of the vast material, conclusions are drawn about the high productivity of ta-marbuta as an inflectional and word-formation formant, which allows transmitting a number of qualifying values, and not just a female affix. The lists of words that participate in word formation along with this affix are clarified — masdars of certain types of the verb, collective names, relative adjectives, less often high-quality adjectives, etc. All this ultimately speaks of the Arabic as a modern and developed language that can convey the most subtle semantic nuances, as well as having great potential for the formation of new lexical units.

Keywords: Arabic, ta-marbuta, collective names, feminine affix, word formants, substantiation

Article history:

Received: 12.08.2020

Accepted: 15.09.2020

For citation:

Zarytovskaya, V.N. (2020). Ta-Marbuta as Grammatical and Semantic Indicator: Harf or Affix? *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11 (4), 707—715. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-4-707-715

Введение

Арабский язык, согласно традиционной морфологической классификации, определяется как флективный с элементами фузии и агглютинации и согласно традиционной синтаксической классификации — как синтетиче-

ский. Все разнообразие арабских аффиксов было отмечено Ф.Ф. Фортунатовым, который выделил его в семье семитских языков «в особый промежуточный класс флективно-агглютинативных языков с особым флективно-агглютинативным составом производных слов. К сожалению, идеи Ф.Ф. Фортунатова не нашли должной поддержки среди лингвистов и не получили дальнейшей разработки, в связи с чем арабский язык по-прежнему рассматривается как язык флективный» [1. С. 1].

Уникальные системные фонетические (ударение, полная и паузальная формы слова, чередование длинных и коротких гласных и др.) и грамматические (интерфиксы, без которых невозможно глагольное словообразование пород со второй по десятую, ломаных моделей множественного числа, масдары (отглагольные существительные со значением процесса названного действия), сохранившееся у всех частей речи формы двойственного числа и др.) категории арабского языка остаются объектом изысканий как зарубежных, так и отечественных исследователей [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9].

Однако своеобразие арабского языка составляют и другие явления, не имеющие аналогов в европейских языках, которые принято относить исключительно к области графики. Так, при изучении арабского языка как иностранного обращает на себя внимание такая его особенность, как двоякое написание буквы **та** (соответствует русскому звуку [т]) — либо в виде т.н. в арабской языковедческой традиции вытянутой **та** — **ت** — та-мамдуда, либо в виде т.н. связанной **та** — **ة** — та-марбута, при начертании которой концы длинной **та** как бы соединяются друг с другом. Причем последняя не выделяется в составе алфавита, стоит только в конце слова, когда вытянутое **та** появляется во всех трех позициях в слове — *начальной срединной и конечной*. *Закономерно возникает вопрос: хотя та-марбута и определяется в качестве харфа (буквы), не обладает ли она на самом деле всеми характеристиками аффикса? Кроме того, та-марбута не имеет традиционного для арабских харфов числового значения. В потоке речи этот знак читается как обычный звук [т], а при остановке, паузальной форме чтения и произношения (на письме — перед знаками препинания) превращается в звук, близкий к южнорусскому г. С графическим его обозначением, буквой ха, та-марбута сходна — ة, если не считать двух диакритических точек над корпусом буквы та, отсутствующими над ха. Характерно, что ошибочное написание ة вместо ە часто встречается у носителей арабского языка как родного.*

Если ограничиться потребностями графики арабского языка, в алфавит которого входят 28 букв-харфов, обозначающих согласные звуки, и правилами выразительного классического чтения с чередованием полных и паузальных форм слов, невозможно объяснить настоятельную необходимость введения этого дополнительного знака для **та** в язык. Закономерно предположить, что разные графические варианты **та** и особые условия употребления та-марбуты несут как минимум какую-то разграничительную функцию на более сложных уровнях языка, как грамматический или смысловой.

Материалы и результаты исследования

При анализе массива идентичных слов без та-марбуты и с ней, извлеченных в том числе из арабско-арабского словаря-тезауруса, известного в арабистике как "Аль-мунджид" [10], на предмет грамматических категорий, в них содержащихся, и совпадения-несовпадения в их наборах сем, становится очевидно, что таких функций несколько:

1) графический показатель имени на письме

Нет сомнения, что та-марбута, при условии, что в арабском на письме пропускаются гласные звуки (огласовки при необходимости проставляются поверх строки), стала дополнительным ориентиром, помимо порядка следования членов предложения, помогающим читающему определить функции слов в предложении. Та-марбута некоторым образом выступила как компенсация за пропуск гласных на письме, затрудняющий понимание — только по внешней уже форме слова на первом этапе восприятия текста, зрительном его охвате, в арабском возможно отделить имена (существительные, прилагательные, причастия) от глагола (написание которого через та-марбуту исключено, глагол женского рода пишется с та-мамдутой на конце), и тем самым безошибочно осмыслить сообщение, производя меньшее количество мыслительных операций. Аналог этой распознавательной функции та-марбуты трудно подобрать в европейских языках. Ср.:

Она приняла гостей.	لأنه أقبليت الضيف
Она способна на гостеприимство.	لأنه أقبليت لغيري أحسن الضيف
Она с радушием приняла Али в гостях.	لأنه أقبليت لغيري أحسن الضيف
или	
Ты напечатал для него?	طبعته؟
У него особый характер .	له طبعه خصة.

2) словоизменятельный **аффикс женского рода и единственности** одновременно. С его помощью имена, способные менять род (одушевленные существительные, прилагательные, действительные и страдательные причастия) приобретают категорию другого рода в единственном числе, оставаясь по сути словом с тем же самым значением, не приобретая никаких коннотаций или меняя случаи употребления в контексте. В арабском таких слов больше, чем в русском, т.к. слова общего рода практически не встречаются. Т.е. для арабского органичны и нейтральны такие слова, как *пассажирка*, *врачиха*, *профессорша* и т.д. Более того, употребить в отношении женщины *врач* или *директор* в м.р. неприемлемо:

учитель — учительница	مدرس — مدرسة
ученик — ученица	تلميذ — تلميذة
новый — новая	جديد — جديدة
быстрый — быстрая	سريع — سريعة
читающий — читающая	قارئ — قارئة
жареный — жареная	قلبي — قلبية

3) показатель единичности в определенных лексических группах

Та-марбута служит также для обозначения единичности собирательных имен, указания на их часть, а не на общее понятие в целом. В семантический состав слова с та-марбутой, которое с приобретением этого графического знака автоматически становится женского рода, встраивается сема «часть, кусок, брусок, зернышко» и т.д. Прежде всего это касается таких лексических разрядов, как названия овощей, фруктов, растений, животных, материалов и т.д., представляющих довольно широкий лексический пласт языка, особенно в арабском, где частотны именно образования с та-марбутой, нежели словосочетания типа *ватный диск*, *зернышко кунжута* и др. :

коровы (а) — корова	بقرة — بقر
совы (а) — сова	بوم — بومة
огурцы — огурец	نخار — نخارة
тыквы (а) — тыква	قرع — قرعة
оливки — оливка	زيتون — زيتونة
кунжут — кунжутное зернышко	سهم — سهم
деревья — дерево	شجر — شجرة
кирпич — кирпичик	أجر — آجرة
мясо — кусок мяса	لحم — لحم
хлопок — кусочек ваты	قطن — قطن
страна — деревушка	بلد — بلدة
сахар — кубик сахара	سكر — سكر

4) показатель единичности действия

Именно **та**-марбута выполняет ту же роль в арабском языке, что и некоторые аффиксы русских отглагольных существительных, указывающих на единичность действия. Логично, что **та**-марбута указывает не только на единичность имени, но и действия. Как известно, арабское отглагольное существительное — масдар, обозначающий действие как процесс, традиционно мужского рода для всех пород правильных глаголов, кроме 3-й. Для выражения единичности действия масдар меняет род на женский с помощью добавления к нему связанной **та**, и далее от новообразования со значением единичного действия уже можно образовывать формы множественного числа для обозначения повторяемых единичных действий, что исключено для масдара (он существует только в единственном числе). При этом форма множественного числа при таком вторичном словообразовании, как здесь, так и в лексических группах, о которых речь шла в предыдущем пункте, конструируется строго по правильной модели, не ломающей основу слова. Данное правило образования глаголов единичного действия распространяется не на все глаголы в силу их смысловых особенностей, поэтому на практике касается не всех пород арабского глагола, а только 1-й, 7-й и 8-й.

улыбка — улыбка — улыбки	بتسام — بتسامة — بتسامات
волнение — восстание — восстания	تفاض — تفاض — تفاضات
смешки — смех — смешок	ضحك — ضحك — ضحكات
вранье — ложь	كذب — كذبة

5) часть словообразовательного аффикса абстрактного существительного

В арабском языке слово с абстрактным значением часто, но не всегда, образуется от относительного прилагательного, которое в свою очередь образовано от существительного, по следующей схеме: существительное — относительное прилагательное (добавлен суф. **ийй**) — абстрактное существительное (добавлен суффикс **ат**):

слово + **ي + ة**

участие — социалистический — социализм	ثتراك — ثتراكلي — الاشتراكية
вечность — вечный — бесконечность	أبد — بلدي — الأبدية
монастырь — монашеский — монашество	ير — يري — يرية
изобретение — креативный — креатив	بلكار — بلكار — بلكارية

Иногда словообразование следует цепочке: глагол — страд.прич.— абстрактное сущ. с тем же формантом:

опекаемый, фаворит — опека, фаворитизм حب — محبوب — محبوبة

б) словообразовательный аффикс инструмента

Та-марбута также выступает аффиксом, с помощью которого образуются имена-инструменты от модели профессии (деятеля) *fa*a:l*. От других моделей слова, называющие инструменты, образуются по-другому:

подслушивающий (человек) — телефонная трубка	سماع — سماعة
пахарь — плуг	حراث — حرثة
летчик — самолет	طيار — طائرة
пропольщик — инструмент для прополки	الع — الععة

7) словообразовательный аффикс с различными уточняющими смежными значениями

У арабского масдара, который, как уже упоминалось, как правило, представляет слово м.р., есть возможность стать основой для образования еще одного существительного с помощью такого форманта, как **та**-марбута. Аналогичные возможности открыты и для неотглагольных существительных, но такие случаи не столь частотны. Спектр дополнительных, вносимых при словообразовании, оттенков значений велик. Это может быть причина—следствие, действие—результат, материал—изделие, слово с более узким значением, применяемое в определенной сфере — *экономика, медицина, религия* и др. Члены словообразовательного ряда могут быть связаны также по смежности в пространстве, какой-то внешней схожести, основанной на метафоре, как например название происхождения от слова излом огласовки *кясы*, соответствующей короткому звуку [и], при произнесении которого губы искривляются, как бы ломаются, *и др.*:

волна, всплеск недовольства и др.

(туризма, начало (действия) —

забота, внимание — знак внимания

описание — рецепт

заклинание — амулет

ожирение (как процесс) — полнота (как результат) تخم — تخمة

لطلاق — لطاقية

للفتات — للفتة

وصف — وصفة

تعيذ — تعيذة

تخم — تخمة

возвращающийся — доход	عائد — عيادة
свинец — пуля	رصاصة — رصاص
уголок глаза — плач	مأق — مائة
тишина, обездвижение — удар, insult	سكوت — سرقة
экономия, хранение средств — средства на хранения	خزن — خزنة
взгляд — мгновение	لحظة — لحظ
смешение — смесь	لهاك — لهك
парашютист — сталактит	مطط — مططة
покой, обездвижение — парусная лодка	سكون — سكون
бросок — накидка, покрывало	طرح — طرح
офис — библиотека, книжный магазин	مكتب — مكتبة
разрушение — отклонение (от веры)	خرب — خرب
излом — кясра	كسر — كسرة

8) В некоторых случаях та-марбута выступает **словообразовательным аффиксом для слов совершенно другого семантического поля**. Таким образом, в словообразовательном гнезде собираются слова, не связанные общей семантикой:

кролик — кончик носа	أرنب — أرنبة
обмакивание — крученая нить	مرس — مرس
маринад — високосный год	لعييس — لعييس
хранение, сохранение — гнев	فضظ — فضظة
часть (ночи) — проступок, преступление	جرح — جرح

9) аффикс субстантивации

Ряд причастий, в основном производных пород на *mu-*, и качественных прилагательных арабского языка (модель *fa*i:l*) при сращении с та-марбутой субстантивируются. Образованные от качественных прилагательных существительные, как видно из примеров, становятся более конкретного значения и, соответственно, узкого употребления:

запутывающий — проблема	مشكل — مشكلية
усложняющий — проблема, дилемма	معضل — معضلة
ставящий в тупик — неловкая ситуация	مخرج — مخرج
утяжеляющий — утяжелитель	ثقل — ثقل
организованный — организация	فيظم — فيظمة
регистрирующий — магнитофон, диктофон	منجل — منجلة
годный для проживания, населенный —	
заселенные территории, Земля	مع مور — مع مورة
скороспелый — почки, ростки	بليير — بلييرة (بليير)
редкий, удивительный — свежая новость	طريف — طريف
зеленый — газон	خضير — خضير

Выводы и обобщения

Таким образом, на основе проанализированного нами материала возникает вопрос о корректности определения самой та-марбуты как лингвистическо-

го термина в качестве харфа (буквы) или аффикса арабского языка. Традиционное арабское языкознание, как известно, не дает нам ответа на этот вопрос, поскольку относит к категории харфа (буквы) все единицы языка, кроме глагола и имени, которые не имеют самостоятельного корня, не различая таким образом букв от предлогов, не говоря уже об аффиксах. В российской и западной арабистике принято именование та-марбуты в качестве особого варианта написания буквы **та**, что закрепилось, как можно предположить, на основе одинакового звучания **та** и та-марбуты, а также общих элементов графики. При этом вопрос о том, что это полноценный суффикс, выраженный звуком [т], графически отличающийся от остальных букв алфавита, не рассматривался, за исключением образования форм женского рода.

Описанные нами 9 функций употребления та-марбуты в арабском языке указывают на то, что данный знак является не просто графическим вариантом написания **та** в определенных простых грамматических случаях, не только показателем женского рода, а продуктивным словоизменительным и словообразовательным формантом, имеющим все признаки суффикса: фONOлогический облик, закрепленное следование за корнем, противопоставление материальной сущности слова и др. Слова, образованные с помощью та-марбуты, кроме изменения грамматической категории рода на женский, в большинстве случаев трансформируются семантически. Спектр возможных дополнительных значений для образований весьма широк. Все это, на наш взгляд, обогащает словарь арабского языка и позволяет причислить его к наиболее выразительным развитым мировым языкам современности, способным к передаче тончайших оттенков смысла.

Кроме того, арабская та-марбута еще раз подтверждает закономерность: чем больше словоформ выделяется в языке, тем с меньшим количеством значений связана каждая из них, и наоборот, чем меньше словоизменительных форм в структуре языка, тем больше элементов смысла передает каждая из них.

Библиографический список

1. *Вавичкина Т.А.* Морфологическая структура глагольного слова в арабском и русском языках (типологический анализ). Автореф. ... дис. канд. филол. наук. М., 2003.
2. *Versteegh K.* The Arabic language. NY: Columbia University Press, 2001.
3. *Sawaie M.* Fundamentals of Arabic grammar. London: Routledge, 2014.
4. *Яковенко Э.В.* Неправильные глаголы арабского языка. М.: Восточная литература, 2000.
5. *Дубинина Н.В.* Глаголы арабского языка. Правильные и неправильные корни. М.: Восток-Запад, 2005.
6. *Шелестова О.В.* Сопоставительный анализ способов словообразования аффиксальных глаголов английского и арабского языков // Вестник Вятского государственного университета. 2008. no 3. С. 122—126.
7. *Аль-Фоади Р.А., Зарытовская В.Н.* К вопросу о внутренней флексии корней в арабском и русском языках (флективный анализ структуры корня) // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. no 3. С. 268—275.

8. Аль-Фoadи Р.А. О канонической фонограмматической близости двойственного числа в русском и арабском языках // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2015. no 2. С. 157—161.
9. Dugalich N.M. Universal and Culturally Specific Features and Linguistic Peculiarities of The Political Cartoon in the Arabic and French Languages // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2020. no 11 (3). P. 479—495.
10. *Al Munjid*. Arabic-Arabic dictionary Beirut: Dar al-Mushriq, 2000.
11. Аффикс. Лингвистический энциклопедический словарь. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 01.05.2020).

References

1. Vavichkina, T.A. (2003). *Morphological structure of the verb in Arabic and Russian (typological analysis* [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
2. Versteegh, K. (2001). *The Arabic language*. N.Y.: Columbia University Press.
3. Sawaie, M. (2014). *Fundamentals of Arabic grammar*. London: Routledge.
4. Yakovenko, E.V. (2000). *Irregular verbs of the Arabic language*. Moscow: Vostochnaya Literatura. (In Russ.).
5. Dubinina, N.V. (2005). *Verbs of the Arabic language. Right and wrong roots*. Moscow: Vostok-Zapad. (In Russ.).
6. Shelestova, O.V. (2008). *Comparative analysis of word formation methods for affix verbs in English and Arabic*. *Vyatka State University Bulletin*, 3, 122—126. (In Russ.)
7. Al-Foadi, R.A. & Zarytovskaya, V.N. (2019). On the issue of internal root inflection in Arabic and Russian (inflective analysis of the root structure). *Bulletin of the Saratov University. Series: Philology. Journalism*, 19 (3), 268—275. (In Russ.).
8. Al-Foadi, R.A. (2015). On the canonical phonogrammatic proximity of the dual in Russian and Arabic. *Bulletin of the Nizhny Novgorod Lobachevsky University*, 2, 157—161. (In Russ.).
9. Dugalich N.M. (2020). Universal and Culturally Specific Features and Linguistic Peculiarities of The Political Cartoon in the Arabic and French Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11 (3), 479—495.
10. *Al Munjid* (2000). Arabic-Arabic dictionary Beirut: Dar al-Mushriq. (In Arab.).
11. Affix. Linguistic Encyclopedic Dictionary. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (accessed: 05/01/2020) (In Russ.).

Сведения об авторе:

Зарытовская Виктория Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук РУДН; сфера научных интересов: сопоставительное языкознание, функциональная грамматика и лексикология арабского языка, методика преподавания арабского языка, современная арабская литература; e-mail: widaad@yandex.ru. SPIN-код: 4434-9391, Orchid: 0000-0001-9910-7913.

Information about the author:

Victoria N. Zarytovskaya, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences of the RUDN University. The sphere of research includes: comparative linguistics, functional grammar and lexicology of the Arabic language, methods of teaching the Arabic language, modern Arabic literature; e-mail: widaad@yandex.ru. SPIN-код: 4434-9391, Orchid: 0000-0001-9910-7913.